

Wortschatzarbeit im Fremdsprachenunterricht – analog und digital

Nr.	Texte, Quellen, Links																												
1	Collage erstellt mit: https://www.mentimeter.com/ Möglich auch mit: https://www.festisite.com/text-layout/word-cloud/																												
2	Plan/Gliederung																												
3	Was sagt der Thüringer Lehrplan? https://www.schulportal-thueringen.de/media/detail?tspi=1397 [S. 47]																												
4	<p>Was sagt der GeR?</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Wortschatzgröße</th> <th>Englisch</th> <th>Französisch</th> <th>Russisch</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>A1</td> <td>1477</td> <td>1125</td> <td>780</td> </tr> <tr> <td>A2</td> <td>2156</td> <td>1756</td> <td>1300</td> </tr> <tr> <td>B1</td> <td>3263</td> <td>2422</td> <td>2300</td> </tr> <tr> <td>B2</td> <td>3304</td> <td>2630</td> <td>5000</td> </tr> <tr> <td>C1</td> <td>3690</td> <td>3212</td> <td>9.000</td> </tr> <tr> <td>C2</td> <td>4068</td> <td>3525</td> <td>>11.000</td> </tr> </tbody> </table> <p>[Milton/Alexiou 2009: 208; Лексический минимум 2015: 4] Глазунова О.И./Колесова Д.В./Попова Т.И.(2017): Программа по русскому языку как иностранному. Уровни А1–С2. Основной курс. Фонетика. Лексика. Грамматика. Аудирование. Чтение. Говорение. Письмо. – М.: Русский язык. Курсы.</p>	Wortschatzgröße	Englisch	Französisch	Russisch	A1	1477	1125	780	A2	2156	1756	1300	B1	3263	2422	2300	B2	3304	2630	5000	C1	3690	3212	9.000	C2	4068	3525	>11.000
Wortschatzgröße	Englisch	Französisch	Russisch																										
A1	1477	1125	780																										
A2	2156	1756	1300																										
B1	3263	2422	2300																										
B2	3304	2630	5000																										
C1	3690	3212	9.000																										
C2	4068	3525	>11.000																										
5	<p>Was sagt die Fachdidaktik?</p> <p>„Die Aneignung eines soliden Wortschatzes gehört zu den wichtigsten Leistungen, die ein Sprachlerner zu erbringen hat.“ [Kötter 2017: 6]</p> <p>„Denn ohne ein festes und abrufbares Wortschatzinventar ist eine Kommunikation in der Fremdsprache ausgeschlossen, während sie bei unzureichenden Grammatikkenntnissen zumindest noch in einer rudimentären Form möglich ist.“</p> <p>[Nieweler 2006: 174]</p> <p>At work Magazin Nr. 29/2019-2020: Words in Context . Sinnvolle Wortschatzarbeit im Unterricht. https://www.westermann.de/artikel/955148/At-work-Magazin-Words-in-Context</p> <p>At work Magazin, Wortgewaltig lernen, Heft 12 / 2007 https://www.westermann.de/artikel/937363/At-work-Magazin-Wortgewaltig-lernen#Gratis_fuer_Sie</p>																												
6	<p>Wörter sind komplexe Lerngegenstände</p> <p>[Was es heißt, ein Wort zu kennen nach Nation 2001:27 in Kötter, 2017:54]</p>																												
7	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="3">Perspektive</th> </tr> <tr> <th>Lerner:in</th> <th>vs.</th> <th>Lehrer:in</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center;">Wortschatz</td> </tr> <tr> <td>lernen</td> <td>vs.</td> <td>vermitteln</td> </tr> <tr> <td>wahrnehmen</td> <td>vs.</td> <td>darbieten</td> </tr> <tr> <td>verstehen</td> <td>vs.</td> <td>semantisieren</td> </tr> <tr> <td>einprägen</td> <td>vs.</td> <td>umwälzen</td> </tr> <tr> <td>anwenden</td> <td>vs.</td> <td>kontrollieren</td> </tr> </tbody> </table> <p style="text-align: center;">analog und digital</p> <p>In den Fremdsprachen notwendig: a) bewusstes Einprägen : Vokabellernstrategien b) häufige Gelegenheiten: zum Üben / Wiederholen / Anwenden</p> <p style="text-align: center;">Sinnvolle Wortschatzarbeit</p>	Perspektive			Lerner:in	vs.	Lehrer:in	Wortschatz			lernen	vs.	vermitteln	wahrnehmen	vs.	darbieten	verstehen	vs.	semantisieren	einprägen	vs.	umwälzen	anwenden	vs.	kontrollieren				
Perspektive																													
Lerner:in	vs.	Lehrer:in																											
Wortschatz																													
lernen	vs.	vermitteln																											
wahrnehmen	vs.	darbieten																											
verstehen	vs.	semantisieren																											
einprägen	vs.	umwälzen																											
anwenden	vs.	kontrollieren																											
8-9	<p>Was ist sinnvolle Wortschatzarbeit?</p> <p>1. Welche Übungsformate bringen (k)einen Lernerfolg aus Lehrer:innensicht?</p> <p>2. Welche Übungsformate mögen Schüler:innen (nicht)?</p> <p>https://zumpad.zum.de/p/Übungen_Wortschatz</p>																												

10	<p>„Aktivitäten, bei denen die Lernenden sich eine mentale Vorstellung von der Wortbedeutung machen, die Stilebene einer Vokabel nachschlagen, das Wort mit konzeptuell ähnlichen Begriffen assoziieren oder es nach bestimmten grammatischen Kategorien zuordnen, sind reinem Auswendiglernen von Vokabellisten überlegen.“ [Mehlhorn 2020: 5]</p> <p>→ häufige Begegnung mit den zu erwerbenden lexikalischen Einheiten (LE) → gezielte Beschäftigung mit der Lexik im Unterricht (und darüber hinaus) → Herstellung der notwendigen Verarbeitungstiefe der Lexik bei den SuS → fokussiertes Üben und regelmäßiges Umwälzen</p>
11	<p>Lerntechniken beim Vokabellernen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wiederholen - Aufschreiben (in Schreib-/Druckschrift, in verschiedenen Farben/Größen) - Verankern im mentalen Lexikon (Assoziationen) - Sinne und Bewegung einbeziehen - Kontext einbeziehen <p>Anwendung:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wortschatzheft mit Bildern, Hinweisen auf <i>faux amis</i> <i>ложные друзья</i> sowie verwandte Ausdrücke und Bedeutungen - Vokabelkartei - Lernprogramme etc.
12	<p>Wortschatz (schriftlich) ordnen</p> <p>Parallelen zwischen den Sprachen: de – en – fr – ru – andere Sprachen Sach-/Themengruppen: appartement, école, loisirs, jours de la semaine... квартира, школа, хобби, дни недели... Paare: oncle – tante, papa – maman, frère – sœur... дядя – тётя, папа – мама, сестра – брат... Gegensätze: jour – nuit, le matin – le soir... день – ночь, утром – вечером... Ganzes und Teil: la maison – l’appartement... дом – квартира... Bedeutungsähnlichkeit: beau – magnifique... красивый – прекрасный... Grammatische Aspekte: Wortarten, Konjugationstypen ... Wortbildungstyp: sondage, message, virage... писатель, любитель, учитель... Wortfamilie: apprendre, apprentissage, apprenant... учить, учиться, ученик, учебник, учёба... Wortfeld: acheter, nettoyer, garer une voiture... купить, чистить, парковать машину...</p>
13	<p>Wortschatztrainer: analog und digital</p> <ul style="list-style-type: none"> • mehrmals aufschreiben, langsam und genau schreiben • Schreibweise überprüfen • Bild zeichnen, ausschneiden, aufkleben • multimediale Präsentation möglich mit Bildern, Audiodateien, Kontextbeispielen • abwechslungsreiche Einpräge- und Abfragefunktionen (z.B. Vokabeldiashow, Vokabelmemory, Vokabelkarten zum Umdrehen, paarweises Zuordnen, Audioabfrage als Hördiktat) • Fortschritt der SuS wird dokumentiert
	<p>digital</p> <p>https://www.cornelsen.de/vokabeltrainer https://de.pons.com/p/online-woerterbuch/vokabeltrainer https://www.phase-6.de</p>
	<p>analog</p> <p>Hoernack, Anneliese (2008): Vokabelheft Russisch. Cornelsen Verlag, Berlin Pols, Regina (2016): Wortschatzarbeit mit dem Lapbook: Lernergebnisse verstecken und entdecken. Handreichung des Landesinstituts für Schule und Medien Berlin-Brandenburg (LISUM) Ludwigsfelde</p>

	<p>https://bit.ly/2PAmYcc</p> <p>Schwemer, Kay (2014): Paroles en l'air? Sprechen im Anfangsunterricht mit dem Sprechfächer individuell trainieren. In: Der fremdsprachliche Unterricht Französisch Nr. 128, S. 9-15</p>
14	<p>Digitaler Wortschatztrainer</p> <p>https://quizacademy.de</p> <ul style="list-style-type: none"> • Alternative zu Quizlet und Kahoot • in Deutschland entwickelt • Datenschutzkonform • Registrierung nur für Lehrkraft • ohne Werbung
15	<p>Wörterbücher: analog und digital</p> <p>Langenscheidt https://www.langenscheidt.com/ (+Audio)</p> <p>LEO https://dict.leo.org/russisch-deutsch/</p> <p>PONS Online-Wörterbücher https://de.pons.com/übersetzung (+Audio)</p> <p>RUW – Das Russisch-Deutsche Universalwörterbuch (Online-Version) http://russisch.urz.uni-leipzig.de/online-woerterbuch/</p> <p>Словари и энциклопедии на Академикe http://dic.academic.ru/</p> <p>Мультитран – Немецко-русский и русско-немецкий словарь https://www.multitran.com/</p>
16	<p>Online-Übersetzungsdienste</p> <p>DeepL Übersetzer https://www.deepl.com/translator</p> <p>Google Übersetzer https://translate.google.com (+Audio)</p> <p>Reverso Context https://context.reverso.net/%C3%BCbersetzung/deutsch-franzosisch/ https://context.reverso.net/übersetzung/deutsch-russisch/</p>
17	<p>Linguistische Korpora</p> <p>Карта слов и выражений русского языка https://kartaslov.ru/</p> <p>Словарь ассоциаций http://www.reright.ru/</p> <p>Национальный корпус русского языка http://www.ruscorpora.ru/new/</p> <p>PFU Russisch 4/2018, S. 12 – Marcel Guhl: RuSkELL. Ein Internetkorpus für Russischlehrer und Russischlerner https://ruskell.sketchengine.co.uk</p> <p>Trésor de la Langue Française informatisé http://atilf.atilf.fr/</p> <p>FRANTEXT https://www.frantext.fr/</p> <p>Корпус русского литературного языка –Corpus of Standard Written Russian http://narusco.ru/</p> <p>Русский учебный корпус – Russian Learner Corpus http://web-corpora.net/RLC</p> <p>Корпус русских учебных текстов (КРУТ) – Corpus of Russian Student Texts http://web-corpora.net/learner_corpus</p>

18	<p>Fünf Stufen der Interaktivität von Apps aus Nutzerperspektive Vom Konsumenten zum Produzenten</p> <ul style="list-style-type: none"> • konsumtiv • reaktiv • reproduktiv/rekonstruktiv • reproduktiv-produktiv • kollaborativ <p>[Funk 2019: 76]</p>
19	<p>LearningApps.org https://learningapps.org/createApp.php</p> <p>Wortschatz wird oft nur reaktiv oder reproduktiv geübt, mit isolierten Wörtern oder mit Übersetzungen Besser:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lückenübungen, in denen gesuchte Wörter im Kontext in der kongruenten Wortform eingesetzt werden https://learningapps.org/1977032 • Zuordnungsübungen unter Einbezug weiterer Sinneskanäle (Schriftbild/Audioaufnahme passenden Bildern zuordnen, Memory-Format) und dadurch tiefere Verankerung im mentalen Lexikon https://learningapps.org/14586815 • Zusammensetzen von Mehr-Wort-Einheiten bzw. Chunks im Zuordnungsformat https://learningapps.org/7658701
20	<p>H5P https://h5p.org</p> <ul style="list-style-type: none"> • OER-Software zum Erstellen von interaktiven Lern- und Lehrinhalten • gebührenfrei nutzbar • unterschiedliche mediale Formen (Audio, Video, Text, Bild) z. B. Antworten einsprechen, statt sie zu schreiben • Aufgabenformate: Lernkarten, Zuordnungsaufgaben, Wörter an Drop-Zonen im Text schieben, Lückentexte, interaktive Videos, Online-Memory ...
21	<p>Wie kann das Lernpotenzial von interaktiven Übungen erhöht werden?</p> <ul style="list-style-type: none"> • mit dem Material sinnvoll weiterarbeiten (z.B. reflektieren lassen, nach welchem Prinzip der Wortschatz in der Übung sortiert wurde etc.) • eine bestimmte Anzahl korrekt zugeordneter Chunks von den SuS herausschreiben und damit einen Satz bilden lassen (individuelle Sprachanwendung) • Wortschatzübungen in einer hinsichtlich der Progression logischen Reihenfolge absolvieren lassen und nach Möglichkeit mit weiterführenden Aktivitäten verbinden <p>...</p>
22	<p>Übungen zur Erhöhung der Verarbeitungstiefe Decision-making tasks (Entscheidungsaufgaben)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Identifying (Identifizieren) • Selecting (Auswählen) • Matching (Zuordnen) • Sorting (Sortieren) • Ranking and Sequencing (Anordnen) <p>[nach Thornbury 2002 in Guhl, 2020: 10]</p>
23	<p>Identifying (Identifizieren) → SuS werden aufgefordert, LE in geschriebenem/gesprochenem sprachlichen Material zu finden</p> <p>Übungsformen: Wortschlangen, Schüttelwörter, Silbenrätsel, Wortgitter, Entschlüsseln „defekter“ Wörter</p> <p>- Aufgabenstellung auf der Grundlage von Lesetexten:</p>

	<p>Trouvez dans le texte tous les mots du champ lexical „maison“. Найдите в тексте все глаголы движения. - Aufgabenstellung auf der Grundlage mündlich vorgetragener Texte: Écoutez le dialogue et levez la main lorsque vous entendez le nom d'une partie du corps. Прослушайте текст и отметьте в списке слов, в какой последовательности вы их услышите.</p>
24	<p>Selecting (Auswählen) → SuS setzen die LE zueinander in Beziehung, um eine Auswahlentscheidung zu treffen Übungsform: <u>Trouvez l'intrus.</u> Qu'est-ce que vous ne pouvez pas acheter ici ? des boissons : de l'eau, du vin, de la limonade, du fromage des légumes: des carottes, des courgettes, des tomates, des melons des fruits: une cerise, un concombre, une poire, une pomme <u>Найдите слово-аутсайдер.</u> а) багет, торт, булочка, хлеб б) брокколи, горох, огурец, банан в) блины, сосиски, макароны, бутерброд г) лимон, банан, паприка, арбуз</p>
25	<p>Matching (Zuordnen) → SuS ordnen Wörter oder Wortgruppen einem Bild, einer Übersetzung, einer Definition oder vorgegebenen Wörtern, z.B. Synonymen, Antonymen oder gebräuchlichen Kollokationen paarweise zu <u>Quel est le mot qui convient?</u> yeux, langue, dents, jambes, main, oreilles Quand nous écoutons de la musique, ce sont nos ____ qui travaillent. Quand nous courons, ce sont nos ____ qui travaillent. Quand nous parlons, c'est notre ____ qui travaille. Quand nous lisons un blog, ce sont nos ____ qui travaillent. Quand nous mangeons, ce sont nos ____ qui travaillent. Quand nous écrivons avec un stylo, c'est notre ____ qui travaille. <u>Какое слово подходит?</u> глаза, язык, зубы, ноги, рука, уши Когда мы слушаем музыку, работают наши Когда мы бегаем, работают наши Когда мы говорим, работает наш ... и наши губы. Когда мы читаем блог, работают наши Когда мы едим, работают наши Когда мы пишем ручкой, работает наша ...</p>
26 27	<p>Sorting (Sortieren) → SuS ordnen Wörter- und Wortgruppen vorgegebenen oder selbst gewählten Kategorien zu → auch Hör- und Lesetexte können als Ausgangspunkt für Aufgaben genutzt werden <u>Où est-ce que c'est possible?</u> regarder un film – manger des spaghettis – visiter une exposition – dormir - écouter des dialogues - boire un cola - apprendre à connaître l'histoire d'un pays - regarder des tableaux - prendre des photos - manger du pop-corn - regarder par la fenêtre - jouer sur son smartphone - lire des menus – rire - lire une histoire. à l'école * dans un film * dans un musée * dans un restaurant? <u>Как часто ты там бываешь?</u> лес, школа, библиотека, зоопарк, теннисный корт, опера, фитнес-клуб, кино, церковь, стадион, галерея, детский сад, парк, цирк, озеро, супермаркет, центр города, музей,</p>

	<p>футбóльное по́ле нико́гда не – ре́дко – регуля́рно – ча́сто</p>
27	<p>Ranking & Sequencing (Anordnen) → SuS bringen Wörter oder Wortgruppen in eine bestimmte Reihenfolge Kriterien der Anordnung können z. B. sein:</p> <ul style="list-style-type: none"> • zeitliche Reihenfolge, • Größe oder Gewicht, • Häufigkeit oder Wahrscheinlichkeit... <p><u>Lisez les noms des jours de la semaine dans le bon ordre.</u> a) mercredi, lundi, jeudi b) dimanche, samedi, mardi c) vendredi, jeudi, mardi</p> <p><u>Напиші́те слова́ в пра́вильной послéдовательности, исходя́ из ло́гики.</u> а) ко́смос, планéта, континéнт, странá, го́род, дере́вня, дом, избá, ко́мната б) всегда́, иногда́, обы́чно, ре́дко, никогда́не, ча́сто в) обе́дать, вставáть, возвращáться из шко́лы, принима́ть душ, спать, у́жинать, идт́и в шко́лу, встреча́ться с друзья́ми, де́лать уро́ки, ложит́ся спать, проверя́ть соцсе́ти</p>
28	<p>Fazit</p> <ul style="list-style-type: none"> - selbstständige Arbeit der SuS mit Vokabelheften, Vokabelkarteien oder Lernprogrammen - effektives und effizientes Integrieren bereits erlernten Vokabulars in den Unterricht - Reaktivieren bekannten Vokabulars im Rahmen von Grammatik-Übungen - lexikalische Anreicherung von bereits vorhandenen Materialien (Lehrbücher, Arbeitshefte etc.) - Fazit: Notwendigkeit eines regelmäßigen Abrufs einmal erworbener LE
29	<p>Freie Verwendung – Wortschatzarbeit mit Freude</p> <ul style="list-style-type: none"> - freies, kreatives Schreiben - Verfassen von Gedichten - Pflege einer Korrespondenz - Spiele wie Tabu, Activity etc. - Schüler*innenaustausch (auch online) <p>http://russisch-verbundet.blogspot.com https://lasemainedelapoesie.fr/ https://www.printempsdespoetes.com/Edition-2021</p>
30	<p>Übungsformen in alphabetischer Reihenfolge Behr, Ursula (Hg.) (2003): Алфавит – городок для начинающих. Volk und Wissen. Außenseiter – Welches Wort passt nicht in die Reihe? Domino Kodieren und Dekodieren Kreuzworträtsel Lückentexte Memory Paare bilden – Was gehört zusammen? Schüttelwörter Trimino Wortgitter Wortschlange Wortwolke Erstellen eigener Trminos: http://www.paul-matthies.de Blankovorlagen für Domino, Trimino, Memory, Kartenspiele: https://vs-material.wegerer.at/blanko/blanko_karten.htm Erstellen eigener Kreuzworträtsel:</p>

	<p>http://cross.highcat.org/ru_RU/ https://ru.childdevelop.com.ua/generator/letters/cross.html</p>
31	<p>Bidenko, Maryna (2019): Digital unterrichten. Apps & Co. im Französischunterricht gezielt einsetzen. Cornelsen Verlag</p> <p>Burwitz-Melzer, Eva/Riemer, Claudia/Schmelter, Lars (Hrsg.) (2019): Das Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen im digitalen Wandel. Arbeitspapiere der 39. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Tübingen: Narr Francke Attempto</p> <p>Busch, Michael (2017): 55 Webtools für den Unterricht. Auer Verlag</p> <p>Sadowski, Marc (2014): Das schnelle Methoden 1x1 Digitale Medien. Cornelsen Verlag</p>
32	<p>Literatur</p> <p>Funk, Hermann (2019): Feindliche Übernahme oder erweiterte didaktisch-methodische Szenarien? Fremdsprachenunterricht in Zeiten des digitalen Wandels. In: Burwitz-Melzer, Eva/Riemer, Claudia/Schmelter, Lars (Hg.): Das Lehren und Lernen von Fremd- und Zweitsprachen im digitalen Wandel. Tübingen: Narr, S. 68–79.</p> <p>Guhl, Marcel (2020): Nachhaltige Wortschatzarbeit. Fokussiert üben und regelmäßig umwälzen. In: Sawadogo, Petra/Behr, Ursula/Wapenhans, Heike (Hrsg.): Unterrichtsideen Russisch. ThILLM. Online, S. 10–14.</p> <p>Kötter, Markus (2017): Wortschatzarbeit im Fremdsprachenunterricht. Grundlagen und Praxis in Primarstufe und Sekundarstufe I. Klett/Kallmeyer.</p> <p>Mehlhorn, Grit (2020): Nachhaltige Wortschatzarbeit. Fokussiert üben und regelmäßig umwälzen. In: Sawadogo, Petra/Behr, Ursula/Wapenhans, Heike (Hrsg.): Unterrichtsideen Russisch. ThILLM. Online, S. 5–9.</p> <p>Milton J. & Alexiou T. (2009): Vocabulary Size and the Common European Framework of Reference for Languages. In: Richards B./Daller M.H./Malvern D.D./Meara P./Milton J./Treffers-Daller J. (eds): Vocabulary Studies in First and Second Language Acquisition. Palgrave Macmillan, London, 2009. [https://doi.org/10.1057/9780230242258_12]</p> <p>Nieweler, Andreas (2006): Fachdidaktik Französisch. Klett, S. 174 ff.</p> <p>Thornbury, Scott (2002): How to Teach Vocabulary. Harlow, Longman, Pearson Education Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение. / Н.П. Андрюшина, Т.В. Козлова (электронное издание). – 5-е изд. – СПб. : Златоуст, 2015. [https://rfl.urfu.ru/fileadmin/user_upload/site_15595/leksicheskii_minimum.pdf]</p>

Merci de votre attention!

Спасибо за ваше внимание!